



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

## **DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN**

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
5.3.0. - Ufficio Tutela Dell'ambiente E Del Territorio 5.3.0. - Amt für den Schutz der Umwelt und des Territoriums	4222	24/11/2021

### **OGGETTO/BETREFF:**

SMALTIMENTO DEI PERCOLATI DELLA EX DISCARICA DI CASTEL FIRMIANO PRESSO L'IMPIANTO DI VADENA PERIODO 1.01.2022 - 31.12.2022. APPROVAZIONE DELLA SPESA DI EURO 60.000,00 (IVA 10% ESCLUSA) ED AFFIDAMENTO IN HOUSE A ECO-CENTER SPA.

ENTSORGUNG DES SICKERWASSERS DER EHEMALIGEN MÜLLDEPONIE SIGMUNDSKRON IN DER ENTSORGUNGSANLAGE IN PFATTEN IM ZEITRAUM 1.01.2022 - 31.12.2022- GENEHMIGUNG DER AUSGABE VON EURO 60.000,00 (10% MWST. AUSGESCHLOSSEN) UND IN-HOUSE VERGABE AN ECO -CENTER AG.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.
Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;	Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 aktualisiert worden ist.
Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;	Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021-2023, limitatamente alla parte finanziaria;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021-2023 beschränkt auf den finanziellen Teil genehmigt worden ist.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 – 2023 – APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) – PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 – 2023 – GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) – DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.
Visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgaben zuzuteilen.
Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.

Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale approvato con deliberazione consiliare n. 35 dell'11.06.2009 che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 410/2015 con la quale, in esecuzione del succitato articolo del Codice degli Enti Locali, viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem mit Bezug auf den obgenannten Artikel im Kodex der örtlichen Körperschaften die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.
Vista la determinazione dirigenziale n. 1667 del 30.04.2020 della Ripartizione V con la quale il Direttore della Ripartizione V provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;	Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung V Nr. 1667 30.04.2020, kraft derer der Direktor der Abteilung V – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.
Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.
Visto il "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 i.g.F. genehmigt wurde.
Visti: la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";	Gesehen: das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,
il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);	das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,
la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del	das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des

diritto di accesso ai documenti amministrativi";      Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" in geltender Fassung,

il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;      die geltende „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";      das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" in geltender Fassung.

premesso che il Comune di Bolzano è responsabile della corretta gestione della discarica chiusa di Castel Firmiano ai sensi del D.P.P. 26.09.2005 n. 45;      Die Gemeinde Bozen ist für die korrekte Betreuung und für die Aufbereitung des Biogases der aufgelassenen Deponie von Schloss Sigmundskron gemäß D.LH. Nr. 45 vom 26.09.2005 verantwortlich.

la discarica chiusa di Castel Firmiano produce ancora oggi un discreto quantitativo di acque di percolazione che vengono raccolte presso la cosiddetta "vasca Oberrauch".      Es ist notwendig, das Sickerwasser der geschlossenen Mülldeponie von Schloss Sigmundskron, das im sog. Oberrauch-Becken gesammelt wird, zu entsorgen.

visto che per l'anno 2022 si prevede la produzione di una maggior quantità di percolato, 6.000 T. anziché 5.000, a causa dei lavori di bonifica che interesseranno l'area adiacente alla ex discarica e la stessa vasca di raccolta del percolato;      Im Jahr 2022 wird mit einer größeren Sickerwassermenge gerechnet, nämlich 6.000 t. statt 5.000, was auf die Sanierungsarbeiten zurückzuführen ist, die das an die ehemalige Deponie angrenzende Gebiet und den Sickerwassersammelbehälter selbst betreffen werden.

il quantitativo è indicativo in quanto esso può variare in base alle condizioni meteorologiche;      Die Menge des Sickerwassers ist nur ungefähr berechenbar, da sie von den Wetterbedingungen abhängen.

secondo il piano provinciale dei rifiuti, il percolato della discarica prodotto dalla discarica chiusa di Castel Firmiano deve essere smaltito nell'impianto di Vadena, gestito dalla Società a totale capitale pubblico Eco Center, di cui il Comune di Bolzano è socio e nei cui confronti esercita un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi;      Unter Berücksichtigung des Abfallbewirtschaftungsplanes muß das Sickerwasser der geschlossenen Müllhalde von Sigmundskron in der Anlage in Pfatten entsorgt werden. Diese wird von der Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung "Eco Center" betrieben, an der die Gemeinde Bozen beteiligt ist. Über diese Gesellschaft übt die Gemeinde eine ähnliche Kontrolle wie über ihre eigenen Dienste aus.

l'attività di Eco Center è svolta nel territorio degli enti che possiedono il capitale ed esclusivamente a loro beneficio. Gli organi statuari della società consentono l'esercizio di un'influenza determinante sugli obiettivi e le decisioni strategiche dell'azienda;

a seguito delle modifiche apportate al proprio statuto approvate dal Comune di Bolzano con deliberazione del Consiglio comunale di Bolzano n. 84 del 09.09.2010 la ECO CENTER S.p.A. è stata legittimata a ricevere l'affidamento diretto *in houseproviding* di servizi pubblici locali a rilevanza economica;

il costo dello smaltimento nell'impianto di Vadena rimane uguale alle condizioni stabilite nel 2021 come da comunicazione di Eco Center prot. n. 0276902/2021 del 11.11.2021 e ammontano ad Euro 10,00 + IVA alla tonnellata ed è da ritenersi congruo in rapporto ai prezzi di mercato;

visto che la procedura di affidamento in house, espletata ai sensi degli artt. 5 e 192 comma 2 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii, non è identificata da un CIG non è possibile affidare l'incarico tramite procedura telematica;

ciò premesso;

**il Direttore dell'Ufficio 5.3  
determina**

1. di affidare, per i motivi sopraindicati, il servizio di smaltimento del percolato proveniente dalla discarica chiusa di Castel Firmiano nel periodo 1.01.2022 - 31.12.2022, in house alla Soc. ECO CENTER S.p.A;

2. di approvare la spesa presunta di Euro 60.000,00 (10% Iva esclusa) per lo smaltimento di 6.000 T. di percolato;

Die Tätigkeit des Eco Centers wird im Gebiet der Körperschaften durchgeführt, welche das Kapital besitzen und ausschließlich nur zu ihrem Wohle. Die Verfassungsorgane der Gesellschaft sind in der Lage, Ziele und strategische Entscheidungen der Gesellschaft zu beeinflussen.

Nach der Überarbeitung der eigenen Satzung, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 84 del 09.09.2010 genehmigt wurde, wurde es für die ECO - CENTER AG möglich, mittels *In-House-Vergabe* mit wirtschaftlich relevanten öffentlichen Dienstleistungen direkt beauftragt zu werden.

Laut Mitteilung der Eco-Center AG vom prot. Nr. 0276902/2020 vom 11.11.2021 bleiben die Kosten für die Entsorgungen in der Anlage in Pfatten gleich, wie auch in den für 2020 festgelegten Bedingungen dargelegt. Sie belaufen sich auf 10 Euro pro Tonne zuzüglich MwSt. und sie entsprechen den allgemeinen Marktpreisen.

Da das Verfahren zur In-House-Vergabe eines Dienstes i.S. der Art. 5 und 192 (Abs. 2) des gvD Nr. 50/2016 i.g.F. nicht mit einer CIG-Nummer versehen ist, ist es nicht möglich, die Vergabe auf elektronischem Wege durchzuführen.

Dies vorausgeschickt;

**verfügt  
der Direktore des Amtes 5.3  
Folgendes:**

1. die Entsorgung des Sickerwassers der geschlossenen Mülldeponie Sigmundskron für das Zeitraum 1.01.2022 - 31.12.2022 In-House an die Gesellschaft ECO CENTER AG Bozen zu vergeben.

2. die vermutliche Gesamtausgabe von Euro 60.000,00 (10% MwSt. ausgeschl.) für die Entsorgung von 6.000 t. Sickerwassers zu

genehmigen;

3. la società fatturerà mensilmente il servizio di smaltimento applicando un costo alla tonnellata di Euro 10,00 + IVA al 10%

3. dass die Gesellschaft monatlich den Entsorgungsdienst verrechnet, indem ein Betrag von Euro 10,00 + 10% MwSt. pro t. angewandt wird.

4. di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., l'importo complessivo di Euro 66.000,00 (IVA 10% compresa);

4. im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., den Gesamtbetrag von Euro 66.000,00 (MwSt. 10% inbegr.);

5. di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

5. zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist,

6. di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia per relationem e che è depositato presso l'Ufficio 5.3., che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con la ditta affidataria;

6. den Entwurf des Auftragsschreibens mit den Vertragsbedingungen und Klauseln, welcher mit der auserwählten Firma abgeschlossen wird, auf welchen Bezug genommen wird, welcher beim Amt 5.3 hinterlegt ist und welcher integrierender Bestandteil der vorliegenden Maßnahme bildet, anzunehmen,

7. di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii. e dell'art. 21 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti";

7. festzulegen, dass der Vertrag elektronisch im Wege des Briefverkehrs gemäß Art 37 L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und Art. 21 der „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“ abgeschlossen wird,

8. di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 1 comma 2. lettera b) secondo periodo della L. n. 120/2020, dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016;

8. festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 1, Absatz 2, Buchstabe b) zweiter Satz des G. Nr. 120/2020, Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist,

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale

Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen

Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion  
Autonoma di Bolzano. Bozen Einspruch eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2022	U	4792	09021.03.020900002	Manutenzione ordinaria e riparazioni	66.000,00

Il direttore di Ufficio / Der Amtsdirektor  
SPAZZINI RENATO / ArubaPEC S.p.A.  
firm. digit. - digit. gez

**Allegati / Anlagen:**

c1c3fbc94eef6a1d1a836dbee8dc1f1128f7dca90a279593d8daf05697696e19 - 7359343 - det\_testo\_proposta\_24-11-2021\_14-49-46.doc  
30a29ccbb103df1abe90f83b38acb3f2a16ce0cdb664003af239eb2d2e031f46 - 7359348 - det\_Verbale\_24-11-2021\_14-53-12.doc  
718be8a78b6391001a817fb0941a4196b32adfa23ba13f5ee5b61a1721e494d9 - 7359454 - Condizioni\_2022.stamped.pdf